

Prekladateľ: Mgr. Tatiana Baranyiová, Haydngasse 10/5, 2460 Bruck a/d Leitha

Zadávateľ: 123 preklady.eu Slovakia, s.r.o., Ostrovského 2, 04011 Košice

Číslo spisu (objednávky): 28456

Preklad číslo: 91/2021

Z jazyka anglického do jazyka slovenského

Predmet prekladu: Licenčné podmienky na softvér

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 4/4

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Translator: Mgr. Tatiana Baranyiová, Haydngasse 10/5, 2460 Bruck a/d Leitha

Principal: 123 preklady.eu Slovakia, s.r.o., Ostrovského 2, 04011 Košice

File number (order no.): 28456

Translation no.: 91/2021

From English language to Slovak language

Subject of translation: Software License Terms

Number of pages of translated document / Number of pages of translation: 4/4

Number of delivered copies: 1

SOFTWARE LICENSE TERMS

The Software Package is the property of IDnomic, trade name of KEYNECTIS, a *société anonyme* registered at the Nanterre trade registry under number RCS B 478 217 318, with its headquarters located at 175 rue Jean-Jacques Rousseau, 92130 Issy-les-Moulineaux Cedex, France (hereinafter "the SOFTWARE PROVIDER").

The present license terms are enforceable against any person or entity which installs and/or uses the Software Package, on its own behalf or on another's entity or person behalf (hereinafter "the Licensee").

These license terms apply to the Software Package, which includes its successive updates and upgrades, each copy of the Software Package that the Licensee makes, the associated documentation, and, if any, the media on which the Licensee received it.

BY DOWNLOADING, INSTALLING, COPYING, ACCESSING, CLICKING ON AN "ACCEPT" BUTTON, OR OTHERWISE USING THE SOFTWARE, LICENSEE AGREES WITH THE PRESENT LICENSE TERMS.

1. DEFINITIONS

"Documentation": means the documentation provided or made available to the Licensee describing the process of installation, configuration, administration and use of the Software package, including the Release Notes accessible via the Support Extranet. The Documentation provided by the Provider is written in English, and may be provided on paper, in electronic, or in any other format currently used by the SOFTWARE PROVIDER.

"Environment": means the operating conditions (the operating system(s) and the network architecture), as well as the Licensee's Equipment, for which the Software Package usage right is granted to the Licensee.

"Equipment": means collectively the Licensee's computer hardware and operating software on which the Software Package is intended to be used.

"Object Code": means a program transformed by a source codes compiler into the form of machine language, i.e. translated into a binary language which is readable and executable by a computer.

"Open-Source Software": mean(s) any third party software component integrated into the Software Package, covered by the intellectual property law and provided under the terms of open license, meeting the following four criteria : freedom to run the Open-Source Software of any purpose, freedom to study the functioning of the Open-Source Software and to adapt it to its own needs, the freedom to make and redistribute copies of the modified or original Open-Source Software, freedom to modify the Open Source Software and publish its improvements. The terms of use and redistribution of the Open-Source Software are subject to a specific license, which may be permissive, non-

permissive or evanescent. The list of Open-Source Software and associated licenses are available by the Licensee from the Software Package interface.

"Site(s) ": means the premises in which the Equipment intended for the usage of the Software Package is located, as defined between Parties in a license agreement.

"Software Package": means any documented executable program for which the SOFTWARE PROVIDER holds the intellectual property rights, designed to be provided to several users for the same application or function. Due to its design, the Software Package is delivered to the Licensee in a definitive format resulting from the experience of many previous users. By definition, any software, specific adaptation or customization, Third Party Software or Open Source Software is not considered as a "Software Package".

"Source Code": means computer programs written in a programming language which can be understood by an expert, including the list of instructions composing the Software Package, the documentation providing information on how the Software Package has been designed, including notably the analysis documents, the algorithms, the flow charts and the description of the Software Package's structure and basic procedures, as well as the syntax of the language used when the latter is not well-known.

This term also means the procedures enabling both the restoration and the installation of an executable version of the Software Package from the source code.

"Third-Party Software": mean(s) any software developed by a third-party publisher, which may include Open-Source Software and for which the SOFTWARE PROVIDER has a right of use and distribution. The Licensee shall use Third Party Software in accordance with the publisher's general licensing terms.

2. RIGHTS GRANTED

The Licensee is granted a non-exclusive, non-assignable and non-transferable worldwide right to use the Software Package upon the delivery date, for the duration of the legal protection of Intellectual Property Rights, for its internal operational needs, subject to the actual payment of the price agreed.

"Internal operational needs" means any use for the sole purposes of the Licensee by its employees, to the exclusion of any third parties and any outsourcing or service bureau use.

The Licensee must use the Software Package in accordance with its intended purpose, and the instructions contained in the related Documentation.

This right to use the Software Package is expressly limited to the Software Package in object code form,

- (i) installed in a single location, on the Site, on a hard disk or other storage device of up to

- (ii) the number of users or the number of computers owned or leased by the Licensee for which Licensee has paid a licensee fee ; or provided that the Software Package is configured for network use, installed on a single file server for use on a single local area network for either of the following purposes :
- permanent installation onto a hard disk or other storage device of up to the permitted number of users or computers ;
 - use of the Software Package over such network, in compliance with the permitted number of users or computers.

The Licensee shall undertake to:

- Comply with the technical prerequisites necessary for the Software Package to operate correctly, as detailed in the relevant Documentation ;
- Change its technical configuration in accordance with the recommendations made by the SOFTWARE PROVIDER in the event of changes to the Software Package, the volume of its data or the scale of the data flows.

The Licensee may make one archival copy of the Software Package, provided that Licensee affixes to such copy all copyright, trademarks, confidentiality, and proprietary notices that appear on the original Software Package with the same format, dimensions and contents.

3. RESTRICTIONS OF USE

By accepting this right to use the Software Package, the Licensee agrees not to compete with the SOFTWARE PROVIDER or infringe upon the SOFTWARE PROVIDER's legitimate interests. As a result, it shall not use the Software Package in a manner not expressly provided for by law for the benefit of the user, or in a manner not expressly authorized in these License Terms.

In particular, the Licensee shall not:

- Use the Software Package and/or the Documentation or make a backup copy not in accordance with the present License Terms ;
- Sublicense or distribute the Software Package;
- Modify, or make modify by a third party, Source code of the Software Package;
- Sub-license, free of charge or against payment, distribute, market or resale all or part of Software Package;
- Correct or have a third party correct any defect of the Software Package without the prior written agreement of the SOFTWARE PROVIDER ;
- Workaround any technical limitations in the Software Package ;
- Sell, rent, lease or transfer (including, without limitation, through contribution transfer of goodwill or enforcement of pledge), even within the framework of legal proceedings, or to otherwise give access to the Software Package, directly or indirectly, even free of charge and on

a temporary basis, to a third party (organizations or companies such as subcontractors, service providers or associations), whether or not affiliated, without the prior written agreement of the SOFTWARE PROVIDER;

- Remove or modify any trademark, copyright or other intellectual property rights notices of the SOFTWARE PROVIDER or its licensors affixed to the Software Package, any authorized backup copy and any Third Party Software ;
- Carry out a teletransmission or a distribution of the Software Package or put it on a network such as the internet network;
- Loan or make available the Software Package or its Documentation in any manner including via the Internet network;
- Compile, decompile, take apart, translate, analyze, modify, adapt the Software Package, perform or attempt to perform *reverse engineering* ;
- Design, create, distribute and/or market any derivative works from the Software Package or a work competing with the Software Package ;
- Proceed with any total or partial copy, reproduction, or adaptation of the Software Package. The Licensee may only make a backup copy of the Software Package for operational security purposes.

The Licensee may however observe, study or test the functioning of the Software Package in order to determine the ideas and principles which underlie any element of it, provided that it does so while performing any loading, displaying, running, performance, transmitting or storage operations for the Software Package which it is entitled to carry out.

The user license granted by SOFTWARE PROVIDER is limited to the rights specifically granted under these License Terms. The Licensee does not in any case acquire the ownership of the Software Package, nor any option to acquire such ownership.

4. AUDIT

The Licensee grants to SOFTWARE PROVIDER or its independent accountants the right to inspect, at any time and during Licensee's normal business hours, the information system of the Licensee in which the Software Package is installed to verify compliance with the present License Terms. The SOFTWARE PROVIDER undertakes to inform the Licensee not later than sixty (60) days before the estimated date of audit. In case of impediment of the SOFTWARE PROVIDER or the Licensee, the SOFTWARE PROVIDER will propose a new date within a time span between five (5) and ten (10) business days following the initial proposed date.

Without prejudice to any claim by the SOFTWARE PROVIDER for damages and interest, and its option to terminate the present License Terms for Licensee's default, any overtaking or non-compliance with the present conditions of use will be subject to an additional invoice, including notably all amounts that would have been paid if the use of the Software Package had been covered by the subscription of a license.

5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In any case, the Software Package and its Documentation remain the sole property of SOFTWARE PROVIDER, regardless of the format, the language or the program media. The usage right granted by SOFTWARE PROVIDER to the Licensee does not in any way transfer any ownership to the Licensee.

As a result, the Licensee shall not act in a manner that may directly or indirectly, or via a third party with which it is associated, infringe upon SOFTWARE PROVIDER's intellectual property rights over the Software Package.

The Licensee shall not sell, exchange or otherwise license to a third party the usage right granted under these License Terms.

The Licensee shall take any measures necessary to ensure that its employees and/or any third party who may legitimately have access to the Software Package comply with the property right to the aforementioned Software Package. The Licensee in particular undertakes to take any measures necessary to ensure that its employees or the aforementioned third party do not remove either the Documentation or a copy of the Software Package from its premises.

If the Licensee shares its Site with third parties, it undertakes to take all required measures so that such third parties cannot benefit from the right to access to the Software Package. The Licensee shall not remove or alter the property notices stated on the Software Package and its Documentation.

6. CONFIDENTIALITY

The Software Package, including its Documentation, Open-Source Software, Third-Party Software, Source Codes, specifications, methods developed by the SOFTWARE PROVIDER, notably the methods for data displaying and modelling and for managing electronic certificates (such as described in the Documentation), constitute Confidential Information under the present License. As such, this information is protected as a trade secret.

As a result, the Licensee undertakes (i) not to disclose and/or communicate the Confidential Information in any form to third parties and (ii) not to file any application for a patent or any other industrial property right, nor to claim any intellectual property right containing the Confidential Information.

7. WARRANTIES

SOFTWARE PROVIDER DOES NOT WARRANT THAT THE SOFTWARE PACKAGE IS ERROR FREE. THE SOFTWARE PACKAGE IS PROVIDED "AS IS" AND SOFTWARE PROVIDER'S DISCLAIMS ALL WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT

TO THE SOFTWARE PACKAGE INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, DESIGN OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, WARRANTIES ARISING FROM A COURSE OF DEALING, USAGE OR TRADE PRACTICE, OR WARRANTIES CONCERNING THE NON INFRINGEMENT OF THIRD PARTY RIGHTS.

8. LIABILITY

SOFTWARE PROVIDER SHALL NOT BE LIABLE OR OBLIGATED WITH RESPECT TO THE SUBJECT MATTER OF THESE LICENSE TERMS OR UNDER ANY CONTRACT, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY OR OTHER LEGAL OR EQUITABLE THEORY (I) FOR ANY CLAIMS ARISING FROM OR RELATED TO USE OF THE SOFTWARE PACKAGE, (II) FOR ANY COST OF PROCUREMENT OF SUBSTITUTE GOODS, TECHNOLOGY, SERVICES OR RIGHTS; (III) FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL OR INDIRECT DAMAGES OF ANY KIND INCLUDING WITHOUT LIMITATION DAMAGES FOR LOST PROFITS, DATA OR USE, OR PROCUREMENT OF REPLACEMENT SOFTWARE, INCURRED BY THE LICENSEE OR ANY THIRD PARTY, WHETHER IN AN ACTION IN CONTRACT OR TORT, EVEN IF SOFTWARE PROVIDER HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES; OR (IV) FOR INTERRUPTION OF USE OR LOSS OR CORRUPTION OF DATA.

IN THE EVENT THAT SOFTWARE PROVIDER IS HELD LIABLE UNDER THESE LICENSE TERMS, IT IS AGREED THAT THE AMOUNT OF COMPENSATION WHICH CAN BE CLAIMED FROM SOFTWARE PROVIDER WILL BE EXPRESSLY RESTRICTED, FOR ALL DAMAGES COMBINED, TO TWENTY PERCENT (20%) OF THE NET AMOUNT INVOICED FOR THE LICENSE.

9. TERM AND TERMINATION

If the Licensee fails to comply with the conditions, restrictions and terms of the right of use granted here above, the license will be terminated immediately without notice, and the Licensee will be held liable for infringement.

In any case, upon termination, the Licensee must destroy all copies of the Software package including any documentation.

10. EXPORT CONTROL

The SOFTWARE PROVIDER informs the Licensee that the Software package and its components, including any related technical data, may be submitted to the rules on exports of dual-use goods and technology, under French regulation (Decree No 2001-1192 of 13 December 2001 on the control of exports, import and transfer of goods and dual-use technologies, modified by the Decree No 2010-292 of 10 March 2010) and European regulation (Regulation EC No 428/2009 of the Council of 5 May

2009) and are subject to export controls outside the territory of the European Community.

« Dual-use goods » means products, including software and technologies, which may have civilian and military applications.

Some countries, such as notably the United States of America, can restrict, prohibit, or submit to a prior authorization from governmental authorities, the import, the export or re-export of the Software Package.

In this context, the Licensee declares and warranties that the Software Package is exclusively intended for civil use, excluding any military application.

The Licensee shall be responsible for the obtaining of any export or import license required by applicable laws and regulations, and undertakes to comply with national restrictions relating to import, export or re-export of the Software Package.

In addition, the Licensee expressly agrees not to export or not to allow anyone to export, directly or indirectly, re-export, divert or transfer the Software Package to a destination, company or person prohibited by the laws or regulations of any jurisdiction applicable.

According to local regulations, in particular but without limitation, the Software Package may not be exported or re-exported (i) into any country embargoed by the EU (or to any resident or national of that country) and/or the United States of America or (ii) any person designated by similar provisions in the laws and regulations in force in

the European Union (iii) as well as anyone on the list of "Specially Designated Nationals and Blocked Persons" of the control office of the Ministry of Foreign Affairs of the United States or the classification "The Denied Persons List Standard Order" of the Ministry of Commerce of the United States.

As such, the Licensee represents and warrants that it is not under the control of persons on the lists mentioned above, or a national or resident of any such country.

11. APPLICABLE LAW - DISPUTE

These License Terms are governed by and construed in accordance with the laws of France.

The Vienna Convention on the International Sale of Goods shall not apply.

In the event of a dispute relating to the performance or interpretation of this Agreement, the Parties hereby declare their intention to reach a mutually agreed solution. If a solution is not found, authority shall be expressly assigned to the Commercial Court of the SOFTWARE PROVIDER's registered office, notwithstanding multiple defendants, third-party claims, emergency proceedings or petition.

LICENČNÉ PODMIENKY NA SOFTVÉR

Softvérový balík je majetkom spoločnosti IDnomic, obchodné meno KEYNECTIS, *société anonyme*, registrovanej v obchodnom registri Nanterre pod číslom RCS B 478 217 318, so sídlom na adrese 175 rue Jean-Jacques Rousseau, 92130 Issy-les-Moulineaux Cedex, Francúzsko (ďalej len „POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU“).

Tieto licenčné podmienky sú vynútiteľné voči akejkolvek osobe alebo subjektu, ktorý inštaluje a/alebo používa softvérový balík vo vlastnom mene alebo v mene inej osoby alebo subjektu (ďalej len „nadobúdateľ licencie“).

Tieto licenčné podmienky sa vzťahujú na softvérový balík, ktorý obsahuje jeho následné aktualizácie a upgrady, na každú kópiu softvérového balíka, ktorú urobí nadobúdateľ licencie, súvisiacu dokumentáciu a prípadne médiá, na ktorých ho nadobúdateľ licencie dostal.

STIAHNUTÍM, INŠTALÁCIOU, KOPÍROVANÍM, PRÍSTUPOM, KLIKNUTÍM NA TLAČIDLO „PRIJAŤ“ ALEBO INÝM POUŽITÍM SOFTVÉRU, SÚHLASÍ NADOBÚDATEĽ LICENCIE S TÝMITO LICENČNÝMI PODMIENKAMI.

1. DEFINÍCIE

„**Dokumentácia**“: znamená dokumentáciu poskytnutú alebo sprístupnenú nadobúdateľovi licencie, ktorá popisuje proces inštalácie, konfigurácie, správy a používania softvérového balíka vrátane poznámok k vydaniu, ktoré sú prístupné cez Support Extranet. Dokumentácia poskytnutá poskytovateľom je vyhotovená v anglickom jazyku a môže byť poskytnutá v papierovej, elektronickej podobe alebo v akejkoľvek inej forme, ktorý v súčasnosti POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU používa.

„**Prostredie**“: sú prevádzkové podmienky (operačný systém(y) a sieťová architektúra), ako aj zariadenie nadobúdateľa licencie, na ktoré sa nadobúdateľovi udeľuje právo na používanie softvérového balíka.

„**Zariadenie**“: znamená spoločne počítačový hardvér a operačný softvér nadobúdateľa licencie, ktoré sú určené na použitie softvérového balíka.

„**Objektový kód**“: znamená program transformovaný kompilátorom zdrojových kódov do podoby strojového jazyka, t. j. preložený do binárneho jazyka, ktorý dokáže počítač prečítať a vykonať.

„**Softvér s otvoreným zdrojom**“: znamená akékoľvek softvérové komponenty tretích strán integrované do softvérového balíka, na ktoré sa vzťahuje zákon o duševnom vlastníctve, a ktoré sú poskytované za podmienok otvorenej licencie a spĺňajú nasledujúce štyri kritériá: sloboda prevádzkovať softvér s otvoreným zdrojom na ľubovoľný účel, sloboda študovať fungovanie softvéru s otvoreným zdrojom a prispôbovať ho svojim vlastným potrebám, sloboda vytvárať a redistribuovať kópie upraveného alebo pôvodného softvéru s otvoreným zdrojom, sloboda upraviť softvér s otvoreným zdrojom a zverejniť jeho vylepšenia. Podmienky používania a redistribúcie softvéru s otvoreným zdrojom podliehajú osobitnej licencií, ktorá môže byť permissívna, nepermissívna a zanikajúca.

Zoznam licencií na softvér s otvoreným zdrojom a súvisiacich licencií poskytuje nadobúdateľ licencie z rozhrania softvérového balíka.

„**Pracovisko**“: sú priestory, v ktorých sa nachádza zariadenie určené na použitie softvérového balíka, ako je definované medzi zmluvnými stranami v licenčnej zmluve.

„**Softvérový balík**“: znamená akýkoľvek zdokumentovaný spustiteľný program, na ktorý je POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU držiteľom práv duševného vlastníctva, určený na to, aby bol poskytnutý viacerým používateľom pre tú istú aplikáciu alebo funkciu. Kvôli svojmu dizajnu sa softvérový balík dodáva nadobúdateľovi licencie v definitívnom formáte, ktorý vyplýva zo skúseností mnohých predchádzajúcich používateľov. Podľa definície sa žiadny softvér, špecifické prispôbenie alebo úprava na zákazku, softvér tretích strán alebo softvér s otvoreným zdrojom nepovažujú za „softvérový balík“.

„**Zdrojový kód**“: sú počítačové programy napísané v programovacom jazyku, ktorému môže porozumieť odborník, vrátane zoznamu pokynov, z ktorých sa skladá softvérový balík, dokumentácie poskytujúcej informácie o tom, ako bol softvérový balík navrhnutý, najmä vrátane analytických dokumentov, algoritmov, vývojových diagramov a popisu štruktúry a základných postupov softvérového balíka, ako aj syntax použitého jazyka, ak tento nie je dobre známy.

Tento výraz tiež zahŕňa postupy, ktoré umožňujú obnovenie aj inštaláciu spustiteľnej verzie softvérového balíka zo zdrojového kódu.

„**Softvér tretích strán**“: znamená akýkoľvek softvér vyvinutý treťou stranou ako vydavateľom, ktorý môže zahŕňať softvér s otvoreným zdrojovým kódom, a na ktorý má POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU právo na použitie a distribúciu. Nadobúdateľ licencie bude používať softvér tretích strán v súlade so všeobecnými licenčnými podmienkami vydavateľa.

2. UDELENÉ PRÁVA

Nadobúdateľovi licencie sa udeľuje nevýhradné, neprevoditeľné a neprenosné celosvetové právo na používanie softvérového balíka odo dňa dodania, po dobu právnej ochrany práv duševného vlastníctva, pre jeho interné prevádzkové potreby, s výhradou skutočnej platby dohodnutej ceny.

„**Interné prevádzkové potreby**“ znamenajú akékoľvek použitie na výlučné účely nadobúdateľa licencie jeho zamestnancami, s vylúčením akýchkoľvek tretích strán a akéhokoľvek použitia externými pracovníkmi alebo strediskom služieb.

Nadobúdateľ licencie musí používať softvérový balík v súlade s jeho zamýšľaným účelom a pokynmi obsiahnutými v súvisiacej dokumentácii.

Toto právo na použitie softvérového balíka je výslovne obmedzené na softvérový balík vo forme objektového kódu,

- (i) inštalovaného na jednom mieste, na pracovisku, na pevnom disku alebo inom úložnom zariadení,

pre maximálne taký počet užívateľov alebo počítačov vlastnených alebo prenajatých nadobúdateľom licencie, za ktorý nadobúdateľ licencie zaplatil licenčný poplatok;

ii) alebo za predpokladu, že je softvérový balík nakonfigurovaný na použitie v sieti a je nainštalovaný na jednom súborovom serveri na použitie v jednej lokálnej sieti na jeden z nasledovných účelov:

- trvalá inštalácia na pevný disk alebo iné úložné zariadenie pre maximálne povolený počet užívateľov alebo počítačov;
- použitie softvérového balíka cez takúto sieť v súlade s povoleným počtom užívateľov alebo počítačov.

Držiteľ licencie sa zaväzuje, že:

- bude dodržiavať technické predpoklady potrebné na správne fungovanie softvérového balíka, ako je uvedené v príslušnej dokumentácii;
- zmení svoju technickú konfiguráciu v súlade s odporúčaniami POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU v prípade zmien v softvérovom balíku, objeme jeho údajov alebo rozsahu tokov údajov.

Nadobúdateľ licencie môže vytvoriť jednu archívnu kópiu softvérového balíka za predpokladu, že na túto kópiu pripojí všetky autorské práva, ochranné známky, oznámenia o dôvernosti a vlastníctve, ktoré sa objavujú na pôvodnom softvérovom balíku, v rovnakom formáte, o rovnakých rozmeroch a obsahu.

3. OBMEDZENIA POUŽITIA

Prijatím tohto práva na použitie softvérového balíka nadobúdateľ licencie súhlasí s tým, že nebude konkurovať POSKYTOVATEĽOVI SOFTVÉRU ani porušovať oprávnené záujmy POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU. Vo výsledku teda nepoužije softvérový balík spôsobom, ktorý nie je výslovne stanovený zákonom v prospech užívateľa, alebo spôsobom, ktorý nie je výslovne povolený v týchto licenčných podmienkach.

Nadobúdateľ licencie predovšetkým:

- Nepoužije softvérový balík a/alebo dokumentáciu ani neurobí záložnú kópiu v rozpore s týmito licenčnými podmienkami;
- Neudelí sublicencie ani nebude distribuovať softvérový balík;
- Neupraví zdrojový kód softvérového balíka ani nepožiadá tretiu stranu o jeho úpravy;
- Na softvérový balík neudelí sublicencie či už bezplatne alebo za úhradu, nebude ho distribuovať, nebude s ním obchodovať ani ho ďalej nepredá ako celok ani ako časť;
- Bez predchádzajúceho písomného súhlasu POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU neopraví ani nebude žiadať od tretej strany opravu akejkoľvek chyby softvérového balíka;
- Neobíde žiadne technické obmedzenia v softvérovom balíku;
- Softvérový balík nepredá, neprenajme, nepožičia ani neprevedie (okrem iného vrátane prevodu goodwillu alebo vymoženia záložného práva), ani v rámci súdneho konania, ani inak, priamo alebo nepriamo, ani inak neposkytne prístup k softvérovému balíku, a to ani zadarmo

a dočasne tretej strane (organizáciám alebo spoločnostiam, ako sú subdodávatelia, poskytovatelia služieb alebo združenia), či už sú alebo nie sú pridružené, bez predchádzajúceho písomného súhlasu POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU;

- Neodstráni ani nezmení nijaké oznámenia o ochranných známkach, autorských právach alebo iných právach na duševné vlastníctvo POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU alebo jeho poskytovateľov licencií, pripojené k softvérovému balíku, autorizovanej záložnej kópii a softvéru tretích strán;
- Neuskutoční diaľkový prenos alebo distribúciu softvérového balíka ani ho nezavedie do takej siete, ako je internetová sieť;
- Nebude žiadnym spôsobom požičovať ani sprístupňovať softvérový balík alebo jeho dokumentáciu, a to ani prostredníctvom internetovej siete;
- Nebude kompilovať, dekompilovať, rozoberať, prekladať, analyzovať, upravovať, prispôbovať softvérový balík, vykonávať alebo sa pokúšať vykonať *reverzné inžinierstvo*;
- Nebude navrhovať, vytvárať, distribuovať a/ani uvádzať na trh žiadne odvodené diela zo softvérového balíka alebo dielo konkurujúce softvérovému balíku;
- Neurobí žiadnu úplnú ani čiastočnú kópiu, nevykoná reprodukciu ani úpravu softvérového balíka. Nadobúdateľ licencie môže vytvoriť záložnú kópiu softvérového balíka iba na účely prevádzkovej bezpečnosti.

Nadobúdateľ licencie však môže pozorovať, študovať alebo testovať fungovanie softvérového balíka s cieľom určiť myšlienky a princípy, na ktorých je založený ktorýkoľvek prvok, za predpokladu, že tak robí pri vykonávaní akýchkoľvek operácií načítania, zobrazovania, chodu, výkonu, prenosu alebo ukladania pre softvérový balík, ktoré je oprávnený vykonávať.

Užívateľská licencia poskytnutá POSKYTOVATEĽOM SOFTVÉRU je obmedzená na práva osobitne udelené na základe týchto licenčných podmienok. Nadobúdateľ licencie v žiadnom prípade nezískava vlastníctvo softvérového balíka ani nijakú možnosť nadobudnúť takéto vlastníctvo.

4. AUDIT

Nadobúdateľ licencie udeľuje POSKYTOVATEĽOVI SOFTVÉRU alebo jeho nezávislým účtovníkom právo kedykoľvek, počas bežných pracovných hodín nadobúdateľa, skontrolovať informačný systém nadobúdateľa, v ktorom je nainštalovaný softvérový balík, aby overili súlad s týmito licenčnými podmienkami. POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU sa zaväzuje informovať nadobúdateľa licencie najneskôr šesťdesiat (60) dní pred predpokladaným dátumom auditu. V prípade prekážky na strane POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU alebo nadobúdateľa licencie navrhne POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU nový dátum v časovom rozpätí päť (5) až desať (10) pracovných dní po pôvodne navrhovanom dátume.

Bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek nároky POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU na náhradu škody a úrokov, a jeho možnosť ukončiť súčasné licenčné podmienky pre zlyhanie zo strany nadobúdateľa licencie, bude každé obchádzanie alebo nedodržiavanie súčasných podmienok používania podliehať dodatočnej fakturácii, najmä vrátane všetkých súm, ktoré by boli zaplatené, keby sa na použitie softvérového balíka vzťahovalo predplátané licencie.

5. PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

V každom prípade zostáva softvérový balík a jeho dokumentácia výhradným vlastníctvom POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU bez ohľadu na formát, jazyk alebo programové médium. Užívacie právo udelené POSKYTOVATEĽOM SOFTVÉRU nadobúdateľovi licencie nijakým spôsobom neprevádza žiadne vlastnícke právo na nadobúdateľa licencie.

Preto nadobúdateľ licencie nebude konať spôsobom, ktorý by mohol priamo alebo nepriamo alebo prostredníctvom tretej strany, s ktorou je prepojený, porušovať práva duševného vlastníctva POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU na softvérový balík.

Nadobúdateľ licencie nebude predávať, vymieňať ani inak neudelí tretej strane licenciu na užívanie právo poskytnuté podľa týchto licenčných podmienok.

Nadobúdateľ licencie prijme všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby jeho zamestnanci a/alebo akékoľvek tretie strany, ktoré môžu mať oprávnený prístup k softvérovému balíku, dodržiavali vlastnícke právo k vyššie uvedenému softvérovému balíku. Nadobúdateľ licencie sa predovšetkým zaväzuje prijať všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby jeho zamestnanci alebo vyššie uvedená tretia strana z jeho priestorov neodniesli dokumentáciu ani kópiu softvérového balíka.

Ak nadobúdateľ licencie zdieľa svoje pracovisko s tretími stranami, zaväzuje sa prijať všetky potrebné opatrenia, aby tieto tretie strany nemohli ťažiť z práva na prístup k softvérovému balíku. Nadobúdateľ licencie nebude odstraňovať ani meniť oznámenia o vlastníctve uvedené v softvérovom balíku a jeho dokumentácii.

6. DÔVERNOSŤ

Softvérový balík vrátane jeho dokumentácie, softvér s otvoreným zdrojom, softvér tretích strán, zdrojové kódy, špecifikácie, metódy vyvinuté POSKYTOVATEĽOM SOFTVÉRU, najmä metódy zobrazovania a modelovania údajov a správy elektronických certifikátov (ako sú opísané v dokumentácii), predstavujú dôverné informácie podľa tejto licencie. Preto sú tieto informácie chránené ako obchodné tajomstvo.

Z toho dôvodu sa držiteľ licencie zaväzuje (i) nezverejniť a /alebo neoznámiť dôverné informácie v akejkoľvek podobe tretím stranám a (ii) nepodať žiadosť o patent alebo akékoľvek iné právo priemyselného vlastníctva, ako si ani nenárokovat akékoľvek právo duševného vlastníctva obsahujúce dôverné informácie.

7. ZÁRUKY

POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU NEZARUČUJE, ŽE SOFTVÉROVÝ BALÍK JE BEZCHYBNÝ. SOFTVÉROVÝ BALÍK JE POSKYTOVANÝ „TAK, AKO JE“ A POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU SA ZRIEKA VŠETKÝCH ZÁRUK A VYHLÁSENÍ, ČI UŽ VÝSLOVNÝCH ALEBO IMPLICITNÝCH, S OHĽADOM NA SOFTVÉROVÝ BALÍK, OKREM INÉHO VRÁTANE ZÁRUK PREDAJNOSTI, DIZAJNU ALEBO VHODNOSTI NA KONKRÉTNY ÚČEL,

ZÁRUK VYPLÝVAJÚCICH Z PRIEBEHU JEDNANIA, POUŽÍVANIA ALEBO OBCHODNÝCH PRAKTÍK, ALEBO ZO ZÁRUK TÝKAJÚCICH SA NEPORUŠENIA PRÁV TRETÍCH STRÁN.

8. ZODPOVEDNOSŤ

POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU NIE JE POVINNOU STRANOU ANI NIE JE ZODPOVEDNÝ VO VZŤAHU K PREDMETU TÝCHTO LICENČNÝCH PODMIENOK ALEBO NA ZÁKLADE AKEJKOĽVEK ZMLUVY, NEDBANLIVOSTI, OBJEKTÍVNEJ ZODPOVEDNOSTI ALEBO INEJ PRÁVNEJ ALEBO OBJEKTÍVNEJ TEÓRIE (I) ZA AKÉKOĽVEK NÁROKY VYPLÝVAJÚCE ALEBO SÚVISIACE S POUŽÍVANÍM SOFTVÉROVÉHO BALÍKA, (II) ZA AKÉKOĽVEK NÁKLADY NA OBSTARANIE NÁHRADNÉHO TOVARU, TECHNOLOGIE, SLUŽIEB ALEBO PRÁV; (III) ZA AKÉKOĽVEK ZVLÁŠTNE, NÁHODNÉ, NÁSLEDNÉ ALEBO NEPRIAME ŠKODY AKÉHOKOĽVEK DRUHU, OKREM INÉHO VRÁTANE NÁHRADY UŠLÉHO ZISKU, STRATY ÚDAJOV ALEBO POUŽITIA ALEBO NA OBSTARANIE NÁHRADNÉHO SOFTVÉRU, KTORÉ VZNIKNÚ UŽÍVATEĽOVI LICENCIE ALEBO AKEJKOĽVEK TRETEJ STRANE, ČI UŽ PRI ZMLUVNOM ÚKONE ALEBO AKO DELIKT, AJ KEĎ BOL POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU UPOZORNENÝ NA MOŽNOSŤ TAKÝCHTO ŠKÔD; ALEBO (IV) ZA PRERUŠENIE POUŽÍVANIA ALEBO STRATU ALEBO POŠKODENIE ÚDAJOV.

V PRÍPADE, ŽE PODĽA TÝCHTO LICENČNÝCH PODMIENOK BUDE NIEŠŤ ZODPOVEDNOSŤ POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU, JE DOHODNUTÉ, ŽE VÝŠKA NÁHRADY, KTORÚ JE MOŽNÉ POŽADOVAŤ OD POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU, BUDE VÝSLOVNE OBMEDZENÁ PRI VŠETKÝCH ŠKODÁCH DOHROMADY NA DVADSAŤ PERCENT (20%) Z ČISTEJ SUMY FAKTUROVANEJ ZA LICENCIU.

9. TRVANIE A UKONČENIE

Ak nadobúdateľ licencie nedodrží podmienky, obmedzenia a podmienky užívacieho práva udeleného vyššie, licencia bude okamžite ukončená bez predchádzajúceho upozornenia a nadobúdateľ licencie bude niesť zodpovednosť za porušenie.

V každom prípade je nadobúdateľ licencie po ukončení zmluvy povinný zničiť všetky kópie softvérového balíka vrátane akejkoľvek dokumentácie.

10. VÝVOZNÁ KONTROLA

POSKYTOVATEĽ SOFTVÉRU informuje nadobúdateľa licencie, že softvérový balík a jeho komponenty vrátane akýchkoľvek súvisiacich technických údajov môžu byť predmetom pravidiel vývozu tovaru a technológií s dvojakým použitím podľa francúzskeho nariadenia (Vyhláška č. 2001-1192 z 13. decembra 2001 o kontrole vývozu, dovozu a prepravy tovaru a technológií s dvojakým použitím, upravená Vyhláškou č. 2010-292 z 10. marca 2010) a európskeho nariadenia (Nariadenie ES č. 428/2009 z 5. mája 2009) a podliehajú vývozným kontrolám mimo

územia Európskeho spoločenstva.

« Tovar s dvojakým použitím » znamená výrobky vrátane softvéru a technológií, ktoré môžu mať civilné a vojenské použitie.

Niektoré krajiny, najmä napríklad Spojené štáty americké, môžu dovoz, vývoz alebo opätovný vývoz softvérového balíka obmedziť, zakázať alebo podrobiť predchádzajúcemu povoleniu vládnych orgánov.

V tejto súvislosti nadobúdateľ licencie vyhlasuje a zaručuje, že softvérový balík je určený výhradne na civilné použitie, vylučujúce akékoľvek vojenské aplikácie.

Nadobúdateľ licencie je zodpovedný za získanie akékoľvek vývoznej alebo dovoznej licencie požadovanej platnými zákonmi a predpismi a zaväzuje sa dodržiavať národné obmedzenia týkajúce sa dovozu, vývozu alebo opätovného vývozu softvérového balíka.

Nadobúdateľ licencie navyše výslovne súhlasí s tým, že nebude vyvážať ani neumožní nikomu priamo alebo nepriamo vyvážať, reexportovať, presmerovať alebo prevádzať softvérový balík na miesto určenia, do spoločnosti alebo osobe, ktoré sú predmetom zákazu podľa zákonov alebo nariadení akékoľvek platnej jurisdikcie.

V súlade s miestnymi predpismi nesmie byť softvérový balík okrem iného najmä exportovaný alebo reexportovaný (i) do žiadnej krajiny, na ktorú uvalila EÚ embargo (alebo na akéhokoľvek rezidenta alebo štátneho príslušníka tejto krajiny) a/alebo do Spojených štátov amerických, alebo (ii) na akúkoľvek osobu takto označenú podobnými ustanoveniami platných zákonov a iných právnych predpisov v Európskej únii,

(iii) rovnako ani na kohokoľvek na zozname „Osobitne označení štátni príslušníci a zablokované osoby“ kontrolného úradu Ministerstva zahraničných vecí Spojených štátov alebo v klasifikácii „Štandardné nariadenie o zozname zamietnutých osôb“ Ministerstva obchodu Spojených štátov amerických.

Nadobúdateľ licencie ako taký vyhlasuje a zaručuje, že nie je pod kontrolou osôb na zoznamoch uvedených vyššie alebo štátnych príslušníkov alebo obyvateľov akýchkoľvek takýchto krajín.

11. ROZHODNÉ PRÁVO - SPOR

Tieto licenčné podmienky sa riadia a vykladajú v súlade so zákonmi Francúzska.

Viedenský dohovor o medzinárodnom predaji tovaru sa nebude uplatňovať.

V prípade sporu týkajúceho sa vykonávania alebo výkladu tejto dohody strany týmto vyhlasujú, že majú v úmysle dosiahnuť vzájomne dohodnuté riešenie. Ak sa riešenie nenájde, bude právomoc výslovne pridelená obchodnému súdu v sídle POSKYTOVATEĽA SOFTVÉRU, a to bez ohľadu na viac obžalovaných, nároky tretích strán, mimoriadne konania alebo návrhy.

Prekladateľská doložka

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk, anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971131.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 91 /2021.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Translation clause

I did the translation as a translator registered in the list of experts, interpreters and translators which is kept by the Ministry of Justice of Slovak Republic, in the field of Slovak language, English language; registration number 971131.

The translation is recorded under the serial number 91 /2021.

The translation agrees with the translated document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.



Tatiana Baranyiova

Prekladateľská činnosť

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 931131.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 13021.

Preklad súhlasí s prekladacou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.



Translation clause

As a translator registered in the list of experts, interpreters and translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field of Slovak language, English number 931131.

Completed under the serial number 13021.

The translation agrees with the translated document.

I declare that I am aware of the consequences of knowingly false translation.

